



ROBERT KING & THE KING'S CONSORT

The Coronation of King George

18 de gener de 2018

The Procession

(The Scholars of Westminster School)
Vivat, Vivat, Vivat!

*O Lord, grant the King a long life
O Lord, grant the King a long life
That his years may endure throughout all
generations.
He shall dwell before God for ever.
O prepare thy loving mercy and faithfulness,
That they may preserve him.
As for his enemies, clothe them with shame,
But upon himself let his crown flourish.
Halleluia.*

*I was glad when they said unto me
I was glad when they said unto me:
We will go into the house of the Lord.
For thither the tribes go up,
Ev'n the tribes of the Lord:
To testify unto Israel,
And to give thanks unto the name of the Lord.
For there is the seat of judgement:
Ev'n the seat of the house of David.
O pray for the peace of Jerusalem:
They shall prosper that love thee.
Peace be within thy walls:
And plenteousness within thy palaces.
Glory be to the Father, and to the Son:
And to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now,
And ever shall be:
World without end, Amen.
(Psalm 122, vv 1, 4-7)*

The Recognition

Archbishop:

Sirs, I here present unto you King George, your undoubted King. Wherefore all you who are come this day to do your homage and service, are you willing to do the same?

Les preparacions

(Els acadèmics de la Westminster School)
Vivat, Vivat, Vivat!

*Oh Senyor, concedeix una llarga vida al Rei
Oh Senyor, concedeix una llarga vida al Rei
Que el seu regnat perduri al llarg de totes les
generacions.
Ell romandrà davant Déu eternament.
Oh, atorga-li teva amorosa misericòrdia i lleialtat,
que el deslliurin de qualsevol mal.
Omple de vergonya els seus enemics,
Però deixa que floreixi la seva corona.
Al-leluia.*

*Quina alegria quan em van dir
Quina alegria quan em van dir:
"Anem a la casa del Senyor".
És allà que pugen les tribus,
Les tribus del Senyor,
A complir l'ordenança d'Israel,
Per lloar el nom del Senyor.
Allí hi ha els tribunals de justícia,
Els tribunals del palau de David.
Resa per la pau de Jerusalem:
"Que visquin segurs els qui t'estimen,
Que hi hagi pau dins els teus murs,
I prosperitat als teus palaus".
Glòria al Pare i al Fill:
I a l'Esperit Sant.
Com era al principi,
És ara i sempre,
I pels segles dels segles. Amén.
(Salm 122, v. 1, 4-7)*

El reconeixement

Arquebisbe:

Senyors, us presento el Rei Jordi, el vostre rei incontestable.
D'ací, tots els qui heu vingut en aquest dia a retre vassallatge i prestar servei, hi esteu disposats?



Bishops:

God Save King George!

Archbishop:

Sirs, I here present unto you King George, your undoubted King. Wherefore all you who are come this day to do your homage and service, are you willing to do the same?

The Peers and assembled Nobles:

God Save King George!

Let thy hand be strengthened

Let thy hand be strengthened, and thy right hand be exalted.
Let justice and judgement be the preparation of thy seat.
Alleluia.
(*Psalm 89, vv 13-14*)

The Litany

Bishop: O God, the Father of Heaven;
have mercy upon us miserable sinners.

Choir: O God, the Father of Heaven;
have mercy upon us miserable sinners.

Bishop: O God, the Son, redeemer of the world;
have mercy upon us miserable sinners.

Choir: O God, the Son, redeemer of the world;
have mercy upon us miserable sinners.

Bishop: O God the Holy Ghost,
proceeding from the Father and the Son,
have mercy upon us miserable sinners.

Choir: O God the Holy Ghost,
proceeding from the father and the Son,
have mercy upon us miserable sinners.

Bishop: O Holy, blessed, and glorious Trinity,
three persons and one God;
have mercy upon us miserable sinners.

Choir: O Holy, blessed, and glorious Trinity,
three persons and one God;
have mercy upon us miserable sinners.

Bishop: That it may please thee to keep and strengthen
in the true worshipping of thee,
in righteousness and holiness of life,
thy servant George,

Choir: our most gracious King and Governor.

Choir: We beseech thee to hear us, good Lord.

Bisbes:

Déu salvi el Rei Jordi!

Arquebisbe:

Senyors, us presento el Rei Jordi, el vostre rei
incontestable.

D'ací, tots els qui heu vingut en aquest dia a retre
vassallatge i prestar servei, hi esteu disposats?

Els membres de la família reial i els nobles reunits:

Déu salvi el Rei Jordi!

El teu braç és fort i potent

El teu braç és fort i potent, la teva mà dreta,
poderosa i sublim.
Que el dret i la justícia preparin el teu tron.
Al·leluia.

(*Salmo 89, v. 13-14*)

Lletania

Bisbe: Oh Déu, Pare celestial;

Tingueu pietat de nosaltres miserables pecadors.

Cor: Oh Déu, Pare celestial;

Tingueu pietat de nosaltres miserables pecadors.

Bisbe: Oh Déu, el Fill, redemptor del món;

Tingueu pietat de nosaltres miserables pecadors.

Cor: Oh Déu, el Fill, redemptor del món;

Tingueu pietat de nosaltres miserables pecadors.

Bisbe: Oh Déu, Esperit Sant,

que ve del Pare i del Fill,

Tingueu pietat de nosaltres miserables pecadors.

Cor: Oh Déu, Esperit Sant,

que ve del Pare i del Fill,

Tingueu pietat de nosaltres miserables pecadors.

Bisbe: Oh venturosa, gloriosa i Santíssima Trinitat,

Tres persones i un sol Déu; [un sol Déu,

Tingueu pietat de nosaltres miserables pecadors.

Cor: Oh venturosa, gloriosa i Santíssima Trinitat,

Tres persones i un sol Déu; [un sol Déu,

Tingueu pietat de nosaltres miserables pecadors.

Bisbe: Que us complagui guarir i enfortir

En la veritable adoració a vós,

En justícia i santedat de vida

El vostre servent Jordi,

El nostre Rei i Governador ple de gràcia.

Cor: Us preguem que ens escolteu, Senyor.



Bishop: That it may please thee to bless and preserve our gracious Queen Caroline, Frederick Duke of Edinburgh, and all the Royal Family.

Choir: We beseech thee to hear us, good Lord.

Bishop: O Lamb of God
that takest away the sins of the world;
Grant us thy peace.

Choir: O Lamb of God
that takest away the sins of the world;
Grant us thy peace.

Bishop: O Lamb of God
that takest away the sins of the world;
Have mercy upon us.

Choir: O Lamb of God
that takest away the sins of the world;
Have mercy upon us.

Bishop: O Christ hear us.

Choir: O Christ hear us.

Bishop: Lord, have mercy upon us.

Choir: Lord, have mercy upon us.

Bishop: Christ, have mercy upon us.

Choir: Christ, have mercy upon us.

Bishop: Lord, have mercy upon us.

Choir: Lord, have mercy upon us.

Come Holy Ghost
Come Holy Ghost, Eternal God
Proceeding from above,
Both from the Father and the Son,
The God of peace and love
Visit our minds and into us
Thy heav'ly grace inspire
That, in all truth and godliness,
We may have true desire.

O Holy Ghost, into our souls
Send down the heavenly light;
Enflame our hearts with fervent love
to serve God day and night.
Our weakness strengthen and confirm,
which feeble is and frail:
That neither devil, world, nor flesh,
Against us may prevail.

Bisbe: Que us complagui beneir i conservar la nostra gentil Reina Carolina, Frederic, Duc d'Edimburg, I tota la família reial.

Cor: Us preguem que ens escolteu, Senyor.

Bisbe: Anyell de Déu,
que lleveu els pecats del món:
Doneu-nos la pau.
Cor: Anyell de Déu,
que lleveu els pecats del món:
Doneu-nos la pau.

Bisbe: Anyell de Déu,
Que lleveu els pecats del món:
Tingueu pietat de nosaltres.
Cor: Anyell de Déu,
Que lleveu els pecats del món:
Tingueu pietat de nosaltres.

Bisbe: Oh Crist, escolteu-nos.
Cor: Oh Crist, escolteu la nostra pregària.

Bisbe: Senyor, tingueu pietat de nosaltres.
Cor: Senyor, tingueu pietat de nosaltres.

Bisbe: Crist, tingueu pietat de nosaltres.
Cor: Crist, tingueu pietat de nosaltres.

Bisbe: Senyor, tingueu pietat de nosaltres.
Cor: Senyor, tingueu pietat de nosaltres.

Veniu, Esperit Sant
Veniu, Esperit Sant, Déu Etern
Que procediu del Cel,
Tant del Pare com del Fill.
Déu de pau i amor,
Visiteu les nostres ments i inspireu
En nosaltres la gràcia celestial;
Que, en total veritat i pietat,
Ens desperti un desig vertader.

Oh Esperit Sant, infongueu
A les nostres ànimes la llum celestial;
Inflameu els nostres cors amb fervent amor
Per servir Déu dia i nit.
Enfortiu i refermeu la nostra debilitat,
Que és feble i fràgil:
Que ni dimoni, ni món, ni carn
Pugui prevaler contra nosaltres.



Grant us, O Lord, through thee to know
The Father most of might:
That of his dear beloved Son
We may attain the sight.
And that, with perfect faith, also
We may acknowledge thee,
The spirit of them both alway,
One God in Persons Three.
(paraphrase after ninth century Latin)

Concediu-nos, oh Senyor, conèixer a través de Vós
El Pare Totpoderós:
Que del seu estimadíssim Fill
Puguem obtenir la llum.
I que, amb una fe perfecta, també
Puguem reconèixer,
L'esperit de tots dos alhora,
Un Déu en Tres Persones.
(parafrasejat del llatí del segle IX)

Zadok the Priest
Zadok the priest
And Nathan the prophet
Anointed Solomon King.
And all the people rejoiced and said:
God save the King!
Long live the King!
May the King live for ever.
Alleluia. Amen.
(after I Kings 1, v.39)

Zadoc el sacerdot
Zadoc el sacerdot
i Nathan el profeta
van ungir Salomó per fer-lo rei.
I tot el poble se'n va alegrar i va dir:
Déu salvi el Rei,
llarga vida al Rei,
que el Rei visqui per tota l'eternitat!
Al·leluia. Amén.
(del Primer Llibre dels Reis 1, v. 39)

Behold O God our defender
Behold O God our defender
And look upon the face of thine anointed.
Great prosperity givest thou unto thy king
And will shew loving kindness
Unto thine anointed for evermore.
The adversaries of the Lord
Shall be broken to pieces.
Out of heaven shall he thunder upon them.
But he shall give strength unto his king
And exalt the horn of his anointed.
Amen.
(after Psalm 84, v.9, Psalm 18, v.51 and I Samuel ii, v.10)

Contempleu, Senyor, el nostre defensor
Contempleu, Senyor, el nostre defensor
Mireu amb amor, Déu nostre, el vostre Ungit.
Atorgueu una gran prosperitat al vostre rei
I mostreu la vostra amorosa bondat
Al vostre Ungit per sempre.
Els adversaris del Senyor
seran aterrats,
Des del cel tronarà damunt seu.
Donarà la victòria al seu rei,
i alçarà el front del seu Ungit.
Amén.
(del Salm 84, v. 9; Salm 18, v. 51 i del Primer Llibre de Samuel ii, v. 10)

The Crowning

God save the King!

The King shall rejoice
The King shall rejoice in thy strength, O Lord.
Exceeding glad shall he be of thy salvation.
Glory and great worship hast thou laid upon him.
Thou hast prevented him with the blessings of
goodness and hast set
a crown of pure gold upon his head.
Alleluia.
(Psalm 21, vv 1, 2, 3 & 5)

La Coronació

Déu salvi el Rei!

El Rei celebra el vostre triomf
El Rei celebra el vostre triomf, Senyor.
Com se sent feliç per la vostra victòria!
Heu satisfet el desig del seu cor,
no li heu refusat allò que us demanava.
Sortiu a rebre'l augurant-li felicitat,
i poseu-li al front una corona d'or.
Al·leluia.
(Salm 21, v. 1, 2, 3 i 5)



Te Deum

We praise thee, O God,
We acknowledge thee to be the Lord.
All the earth doth worship thee,
The Father everlasting.
To thee all Angels cry aloud,
The Heav'ns and all the powers therein.
To thee Cherubin and Seraphim continually do
[cry,
Holy, holy, holy Lord God of Sabaoth;
Heaven and earth are full of the majesty of thy
glory.
The glorious company of the Apostles praise thee.
The goodly fellowship of the Prophets praise thee.
The noble army of Martyrs praise thee.
The holy Church throughout all the world
Doth knowledge thee.
The Father of an infinite majesty;
Thine honourable, true and only Son;
Also the Holy Ghost the Comforter.
Thou art the King of Glory, O Christ.
Thou art the everlasting Son of the Father.
When thou took'st upon thee to deliver man,
Thou did'st not abhor the Virgin's womb.
When thou had'st overcome the sharpness of
[death,
Thou did'st open the Kingdom of Heav'n to all
[believers.
Thou sittest at the right hand of God,
In the glory of the Father.
We believe that thou shalt come to be our Judge.
We therefore pray thee, help thy servants,
Whom thou hast redeemed with thy precious
[blood.
Make them to be number'd with thy Saints in glory
[everlasting.
O Lord, save thy people, and bless thine heritage.
Govern them, and lift them up for ever.
Day by day we magnify thee,
And we worship thy name,
Ever world without end.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without
[sin.
O Lord, have mercy upon us.
O Lord, let thy mercy lighten upon us,
As our trust is in thee.
O Lord, in thee have I trusted,
Let me never be confounded.

God spake sometime in visions
God spake sometime in visions and said:

Te Deum

Oh Déu, us lloem.
Senyor, us glorifiquem.
Oh Pare etern, tota la terra us venera.
Tots els àngels, els querubins i els serafins no
cessen mai d'aclamar-vos:
Sant, sant, sant és el Senyor,
Déu de l'univers.
El cel i la terra
són plens de la majestat de la vostra glòria.
El cor gloriós dels Apòstols,
l'estol venerable dels profetes,
l'exèrcit esclatant dels màrtirs us donen lloança.
Per tota la terra la santa Església us proclama:
Pare d'immensa majestat,
Fill únic veritable i adorable,
Esperit Sant, protector.
Oh Crist, vós sou el rei de la glòria.
Vós sou el Fill etern del Pare.
Vós, en fer-vos home per alliberar els homes,
no defugíreu d'entrar en el si de la Verge.
Vós, vençut l'agulló de la mort,
obríreu als creients el Regne del cel.
Vós seieu a la dreta de Déu,
en la glòria del Pare.
I creiem que un dia retornareu
com a jutge.
Us demanem, doncs, que
socorregueu els vostres servents
que heu redimit amb la vostra sang preciosa.
Feu que siguem comptats en el
nombre dels vostres sants
en la glòria eterna.
Senyor, salveu el vostre poble
i beneïu la vostra heretat.
Sigueu el seu pastor,
preneu-lo sempre als vostres braços.
Us beneïm dia rere dia i lloem
per sempre el vostre nom Senyor.
Digneu-vos guardar-nos avui
lliures de pecat.
Senyor, tingueu pietat de
nosaltres, tingueu pietat de nosaltres.
Que el vostre amor, Senyor,
no ens deixi mai;
aquesta és l'esperança que posem en vós.
En vós, Senyor, m'emparo,
que mai no quedí confós.

Déu va dir en visió als seus fidels
Déu va parlar un dia, en una visió, als seus fidels:



I have laid help upon one that is mighty.
I have found David my servant,
With my holy oil have I anointed him.
My hand shall hold him fast
And my arm shall strengthen him.
The enemy shall not be able to do him violence:
The son of wickedness shall not hurt him.
I will smite down his foes before his face
And plague them that hate him.
But my faithfulness and my mercy shall be with
him,
And in my name shall his horn be exalted.
I will set his dominion also in the sea,
And his right hand in the floods.
He shall cry unto me:
Thou are my Father, my God,
And my strong salvation.
And I will make him my first born,
Higher than the kings of the earth.
My mercy will I keep for him for evermore,
And my cov'nant shall stand fast with him.
His seed also will I make to endure for ever,
And his throne as the days of heaven.
Alleluia.
(after Psalm 89, vv 19-29)

"He coronat un home fort,
he posat al tron un jove del meu poble:
David, el meu servent.
M'he fixat en ell, i l'he ungit amb l'oli sant,
perquè la meva mà estigui amb ell per sempre,
i el meu braç el faci invencible.
L'enemic no l'agafarà de sorpresa,
els injustos no li faran mal;
davant d'ell desfaré els adversaris,
derrotaré aquells qui l'odien.
El meu amor està amb ell fidelment,
En el meu nom aixeca el front,
he estès fins al mar el seu poder,
fins a les fonts dels rius el seu domini.
Ell em dirà:
Sou el meu pare, el meu Déu
i la roca que em salva.
I jo en faré el meu primogènit,
l'altíssim entre els reis de la terra.
Li mantindré per sempre el meu amor,
la meva aliança amb ell serà perpètua;
no s'extingirà la seva dinastia,
el seu tron durarà com el cel.
Al·leluia.
(del Salm 89, v. 19-29)

The Homage

God save King George!
Long live King George!
May the King live for ever!

My heart is inditing
My heart is inditing of a good matter;
I speak of the things which I have made unto the King.
Kings' daughters were among thy honourable women.
Upon thy right hand did stand the Queen in
vesture of gold;
And the King shall have pleasure in thy beauty.
Kings shall be thy nursing fathers,
and queens thy nursing mothers.
(after Psalm 45, vv 1, 10, 12 and Isaiah 49, v.23)

L'Homenatge

Déu salvi el Rei Jordi!
Llarga vida al Rei Jordi!
Que el Rei Jordi visqui per tota l'eternitat!

Un bon auguri em surt del cor
Un bon auguri em surt del cor;
dedico al rei el meu poema.
Dels palaus de vori t'alegren les arpes,
la princesa t'espera enjoiada,
l'esposa et ve a la dreta, vestida amb or d'Ofir;
el rei està corprès de la teva bellesa.
Tindràs reis per mainaders,
les princeses et faran de dides.
(del Salm 45, v. 1, 10, 12 i d'Isaïes 49, v. 23)